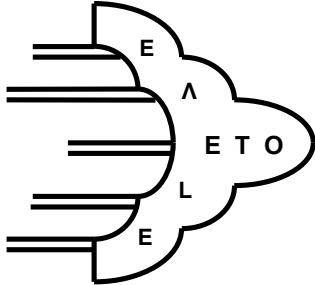


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.168 Μάιος – Ιούνιος 2021

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



13^ο Συνέδριο

Κατάλογος των ανακοινώσεων που θα περιληφθούν στο πρόγραμμα

0 Ομιλία του προσκεκλημένου ομιλητή

0. Όψεις του γλωσσικού ζητήματος και σάτιρα (1800-1850)
Παντελής Βουτουρής

1 Γλωσσολογικές–Οντολογικές αρχές Ορολογίας

1. Η διαλεκτική/λαϊκή ορολογία στη σύγχρονη ελληνική: μια θεωρητική προσέγγιση
Ασημάκης Φλιάτουρας
2. Ο αναλογικός κανόνας στη δευτερογενή δημιουργία όρων: Μια πρόταση εννοιολογικής επέκτασης
Γεώργιος Φλώρος
3. Σύστημα εννοιών και όροι των γλωσσικών ποικιλιών κατά ISO
Κώστας Βαλεοντίης

2 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

4. Το Επιστημονικό Επίθημα -όλη στην Οργανική Χημεία: Αλκοόλες
Κωνσταντίνος Τσιαρτσιάνης
5. Λογιότητα και αρχαιότητα στη γλώσσα των τραπεζικών συμβάσεων
Κωνσταντίνα Α. Βαδάση, Αικατερίνη Θ. Φραντζή
6. Σχεδιασμός και κατάρτιση γερμανοαγγλοελληνικού γλωσσαρίου ορολογίας περί λειτουργικής μετάφρασης
Χρήστος Γιαννούτσος
7. Ο όρος Μηχανική στις διάφορες εκφάνσεις του
Επαμεινώνδας Σιδηρόπουλος
8. Το επιστημονικό επίθημα -ίν(η) στην Ονοματολογία των Πρωτεϊνικών Αμινοξέων
Αηδόνα Λαυκαρίδου, Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
9. Η νομική και η οικονομική ορολογία δικαιοπραξιών στην Κέρκυρα κατά τον Ύστερο Μεσαίωνα και τους Νεότερους Χρόνους
Φωτεινή Καρλάφτη-Μουρατιδίη
10. Λεξικογραφικά και νομικά ζητήματα που ανακύπτουν κατά τη σύνταξη δίγλωσσων λεξικών νομικής ορολογίας
Μιχάλης Πολίτης

11. Θησαυρός για την τεκμηρίωση των ελληνικών λαογραφικών εκθεμάτων στο πλαίσιο του σημασιολογικού ιστού
Βασιλική Μουτζούρη, Στέλλα Μαρκαντώνου, Κατερίνα Τοράκη, Παναγιώτης Μίνος, Άννα Βακαλοπούλου

12. Οι όροι «πρόσφυγας», «μετανάστης» και «λαθρομετανάστης» στο Ηλεκτρονικό Σώμα Κειμένων Ερωτήσεων της Βουλής των Ελλήνων
Αφροδίτη Γιοβάνη, Γιώργος Μικρός, Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Φώτης Φυτισλής

3 Ορολογικοί πόροι

13. Σύνταξη Γερμανοελληνικού Λεξικού 0,5 εκ. όρων με κύρια πηγή την ΙΑΤΕ
Σπύρος Δόικας
14. Αποδελτίωση ειδικής ορολογίας στο πλαίσιο συνεργασίας TermCoord και Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Σταύρος Τσάσης, Ζωή Προδρόμου
15. Αποδελτίωση ειδικών όρων για τον εμπλουτισμό της πολύγλωσσης βάσης ορολογίας ΙΑΤΕ
Κωνσταντίνα Λένα
16. Κτίζοντας ορολογικούς πόρους στην ΕΒΕ: συν-δημιουργώντας ορολογική πολιτική
Άννα Μάστορα, Αγγελική Δημητρομανωλάκη
17. Αντιπαραβολική μελέτη της ειδικής γλώσσας της Δημόσιας Διοίκησης στην Ελλάδα και στη Γαλλία
Αγγελική Χριστοπούλου
18. Ορολογικά έργα για την πανδημία του κορονοϊού
Μαριάννα Κατσογιάννου, Κατερίνα Τοράκη, Δημήτρης Μουτάφης

4 Τυποποίηση ορολογίας

19. Πρόταση απόδοσης της ορολογίας του κλάδου της γλωσσολογίας "sensory linguistics" στην ελληνική γλώσσα
Μαλαματένια Παναγιώτου, Κωνσταντίνος Γκατζιώνης
20. Εννοιολογική και μεταφρασεολογική αναψηλάφηση της ορολογίας στο πεδίο της θεωρίας των λογοτεχνικών γενών και ειδών σε αντιπαραβολική προοπτική ως προς το γλωσσικό ζεύγος της νέας ελληνικής και της γερμανικής
Γιώργος Ανδρουλιδάκης
21. Η μεταφορά ανθρωπωνυμίων σε δημόσια έγγραφα στο γλωσσικό ζεύγος Ρωσική <> Νεοελληνική
Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Αλεξάνδρα Π. Νικόλσκαγια



OROGRAMMA No 168, May – June 2021,
ISSN 1106-1073
Bimonthly edition of
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



5 Ορολογία και μετάφραση

22. Η ορολογία του κοροναϊού στα πολύγλωσσα ευρωπαϊκά κείμενα: παραλλαγές και εξέλιξη
Θεόδωρος Βυζάς, Ελευθερία Δογορίτη
23. Μεταφράσεις στρατιωτικών εγχειριδίων και κανονισμών «εκ του γαλλικού» για τις ανάγκες του νεοσύστατου ελληνικού κράτους
Αναστασία Τσαγκαράκη
24. Multilingual terminology: tracing equivalence in cases of conceptual non-equivalence in legal terminology
Eleni Svoronou
25. Διαφορές μεταξύ μηχανικής και ανθρώπινης μετάφρασης αρκτικόλεξων και ακρωνύμων από ελάσσονες προς μείζονες γλώσσες: Καθορισμός μεταφραστικών στρατηγικών
Χρήστος Γιαννούτσος, Δημήτρης Μπουμπάρης
26. Ενωσιοστρεφής Ορολογία Επιθεώρησης Εργασιακών Σχέσεων: Η Αντίληψη και η Σημασιολογία από τον Ελεγκτή στον Πολίτη
Μαρία-Βιργινία Φραγκιαδάκη
27. Ορολογία της αμερικανικής ακροδεξιάς και η μεταφορά της στην ελληνική πραγματικότητα
Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου
28. Η απόδοση του πόνου: Ορολογικά ζητήματα της αποτύπωσης του πόνου σε διαγλωσσικά περιβάλλοντα – Το παράδειγμα της ιατρικής διερμηνείας
Ευφροσύνη Φράγκου

6 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

29. Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: Ορολογία στα χρόνια της COVID-19
Χριστίνα Νικητοπούλου
30. ΕΔΟ, ΟΤΟ και ΙΑΤΕ, η ισχύς εν τη Ορολογική Ενώσει – Η πορεία των όρων προς την ενωσιακή και εθνική νομοθεσία
Χρυσούλα Δουδουλακάκη, Κλειώ Μπενέκου
31. Ο ρόλος των επαγγελματικών οργανώσεων μεταφραστών στην προαγωγή της ορολογικής παραγωγής: Η περίπτωση των δράσεων της ΠΕΜ
Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Ευφροσύνη Φράγκου
32. Οι Ενώσεις (πρέπει να;) πάνε Πανεπιστήμιο
Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Κυριακή Κουρούνη
33. Ελληνόγλωσσα μεταφρασεολογική έρευνα: η συμβολή της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας
Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Ελπίδα Λουπάκη, Μαβίνα Πανταζάρα
34. ARGUS: Το Πληροφοριακό Σύστημα Διοίκησης Αεροπορικού Τομέα Ε.Κ. Αεροδρομίων και οι Ορολογικές Προκλήσεις για την ΟΜΕΟΔΕΚ
Θεόδωρος Κατερινάκης, Νίκος Παπαδόπουλος
35. Έμφυλοι τύποι ουσιαστικών: Θηλυκά ουσιαστικά επαγγελματιών, αξιωμάτων και συναφών ιδιοτήτων
Άννα Ιορδανίδου, Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Ελένη Μάντζαρη, Μαβίνα Πανταζάρα, Νίκος Σαραντάκος, Κατερίνα Τοράκη

K.B.

Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος συνεδρίων, συμποσίων, σεμιναρίων, εργομηγύρεων, αλλά και διεθνών ορολογικών προϊόντων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. «2020-2022 Online Terminology Program». (<https://upf.us9.list-manage.com/track/click?u=0b3ff911702647360fcd6b65cb&id=7d60998e30&e=d07dbf8bf1>) του Ινστιτούτου IULA (Institut de Lingüística Aplicada) υπεύθυνη: η Teresa Cabré, διευθύντρια του προγράμματος Online Master in Terminology.
2. 18th SCATERM Seminar: Terminology in communications about COVID-19, 27 May 2021 (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=1c4b300061&e=f7b56cb749>)
3. «Υβριδικό» το 15th TOTH International Conference (Terminology & Ontology: Theories and applications), 1-4 Ιουνίου 2021, επιτόπιο (Chambéry France) και επιγραμμικό.
4. Εβδομάδα Marie Skłodowska-Curie 2021, βικισεμινάριο του Ινστιτούτου για applied linguistics of Eurac Research (4 – 11 Ιουνίου 2021). Ιστότοπος: www.eurac.edu/msc-week
5. Θερινό σχολείο Lisbon Summer School 2021 στη γλωσσολογία 5–9 Ιουλίου 2021 (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=08682343c5&e=f7b56cb749>)
6. 2nd interdisciplinary conference on National languages in academic research and higher education, 7-8 October, Tallinn, Estonia (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=21233aa9c1&e=f7b56cb749>)
7. «Υβριδικό» Συνέδριο Scientific, administrative and educational dimensions of terminology, επιτόπιο (Vilnius, Lithuania) και επιγραμμικά, 21-22 Οκτωβρίου 2021. (<http://iki.lt/4-oji-tarptautine-mokslines-terminologijos-konferencija/>)
8. Σύνοδος Κορυφής της ΕΑFT (EAFT Summit 2020), 25–26 Νοεμβρίου 2021, Δουβλίνο (Ιρλανδία), με θέμα «Terminology in Challenging Circumstances» (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=7b44f6bdf2&e=f7b56cb749>)
9. Δίγλωσση (ιρλανδικά – αγγλικά) βάση όρων COVID-19 της ερευνητικής ομάδας Gaois (www.gaois.ie) του DCU (Dublin City University) (<https://www.gaois.ie/en/terminology/covid-19/?Query=coronavirus&PerPage=20>).
10. EuroWeb, το πανευρωπαϊκό δίκτυο προσώπων από ακαδημαϊκό χώρο, μουσεία, οικολογία, πολιτιστικούς και δημιουργικούς κλάδους με σκοπό την «γεφύρωση των σημερινών πολιτισμικών, πολιτικών και γεωγραφικών χάσμάτων... Πληροφορίες: <https://eaft-aet.net/nc/en/news/>.
11. Λεξικό των αλλεργιών (Lèxic d'allergies -'Lexicon of allergies') με 1972 όρους που σχετίζονται με αλλεργικές διαταραχές από διάφορα αλλεργιογόνα, κυρίως φάρμακα, τροφές, χημικές ουσίες και φυτά. Η ορολογία αυτή είναι μέρος της Καταλανικής επέκτασης της πολυγλωσσικής, κωδικοποιημένης ορολογίας της κλινικής υγειονομικής περιθαλψής SNOMED CT (Systematized Nomenclature of Medicine - Clinical Terms). <https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=8cb61990d7&e=f7b56cb749>



Σύντομη έκθεση πεπραγμένων της ΕΛΕΤΟ για τα έτη 2019–2020 που υποβλήθηκε στη Γενική Συνέλευση του Infoterm

Brief Report for 2019–2020

During 2019–2020, ELETO's boards [Administrative board (DS) and General Scientific Board (GESY)] had 39 meetings either (the last 17 of them being online), in which they examined various terminology matters. Specifically, GESY examined, validated and approved a large number of Greek terms or Greek equivalents of English terms, subsequently published in ELETO's newsletter "Orogramma" (issues No 154 to No 165) and inserted in the English-Greek Glossary of Terms "Terms on Fora" (16th to 19th edition – Current: 20th edition).

ELETO continued cooperating with Termnet according to the ELETO–TermNet Memorandum of Understanding signed in 2013, offering terminology terms from its TERMTerm termbase to the TermTerm termbase, the latter initiated by the "TermTerm consortium". Besides TERMTerm, ELETO continued offering terms from two other termbases, TELETERM



(telecommunications) and **INFOTERM** (information technology) as well as various glossaries.

During 2019–2020, the following glossaries were created and uploaded on ELETO's site:

- English–Greek glossary of geological terms (Editions: 10th and 11th) (Current: 13th edition)
- ELETO's Glossaries concerning COVID-19 pandemic (Editions: 1st to 6th) (Current: 8th edition)
- Terminology concerning e-signatures: [English–Greek glossary of terms concerning e-signatures – English–Greek list of short forms](#)
- Security terminology of the European Telecommunications Standards Institute (ETSI): [English–Greek glossary of ETSI security terms](#)
- Security terminology of the International Organization for Standardization (ISO) and International Electrotechnical Commission (IEC): [English–Greek glossary of ISO/IEC security terms](#)
- [Greek-French Glossary on COVID-19 pandemic](#)

On 7–9 November 2019, ELETO with eight other coorganizers (including five universities) organized the 12th Conference “Hellenic Language and Terminology” held in Athens; 27 papers were presented in the conference, which was attended by 132 conferees.

As the most active institutional member of the [Hellenic Network for Terminology \(EDO\)](#), ELETO continued participating in the 5 terminology EDO wikis which work on adopting or forming Greek equivalents to novel English terms in the fields: *chemistry–medical, economics, technology–engineering, natural resources, and law–society*.

Publications:

- Newsletter [Orogramma](#) (2019 issues: 154–159)
- [Orogramma Volume, edition 10](#) including issues 1–159)
- Newsletter [Orogramma](#) (2020 issues: 160–165)

all free on the Internet.

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

1. Νέοι όροι για τα Γλωσσάρια όρων της πανδημίας COVID-19

Το ΓΕΣΥ (σε δύο συνεδριάσεις του) ενέκρινε τις ισοδυναμίες όρων που περιλαμβάνονται στον ακόλουθο πίνακα και έχουν προστεθεί στα **Γλωσσάρια όρων της πανδημίας COVID-19** που έχουν αναρτηθεί στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (http://www.eleto.gr/download/Bodies/COVID-19_ELETO-Glossaries.pdf).

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
acellular part of blood	ακυτταρικό μέρος του αίματος
antiallergic property	αντιαλλεργική ιδιότητα
anti-inflammatory action	αντιφλεγμονώδης δράση
antithrombotic treatment	αντιθρομβωτική αγωγή, αντιθρομβωτική θεραπεία
antitoxic property	αντιτοξική ιδιότητα
arthritis	αρθρίτιδα
be endemic	ενδημώ
Biomedical Research Foundation of the Academy of Athens, BRFAA	Ίδρυμα Ιατροβιολογικών Ερευνών Ακαδημίας Αθηνών, ΙΙΒΕΑΑ
blood plasma injection CD24 gene	χορήγηση πλάσματος αίματος γονίδιο CD24
cell signaling pathway	μονοπάτι κυτταρικής σηματοδότησης
cellular immunity	κυτταρική ανοσία
clinical aggravation	κλινική επιδείνωση
clinical improvement	κλινική βελτίωση
clinical outcome	κλινική έκβαση
clinical practice	κλινική πρακτική, κλινική πράξη
clinical suspicion	κλινική υποψία
clinical symptom	κλινικό σύμπτωμα
combination of E484Q and L452R mutations	συνδυασμός μεταλλάξεων E484Q και L452R
convalescence from COVID-19, recovery from COVID-19	ανάρρωση από COVID-19
convalescence time, recovery time	χρόνος ανάρρωσης
convalescent	αναρρωνών, ασθενής σε ανάρρωση
corticosteroid	κορτικοστεροειδές
cytokine	κυτοκίνη
cytokine release syndrome	σύνδρομο απελευθέρωσης κυτοκινών
cytokine release syndrome, CRS	σύνδρομο απελευθέρωσης κυτοκινών
dexamethasone	δεξαμεθαζόνη
DNA transcription	μεταγραφή του DNA
dominant strain	επικρατές στέλεχος, κυρίαρχο στέλεχος
drug potency, potency of a drug	δραστικότητα φαρμάκου
effective drug	αποτελεσματικό φάρμακο
endemic	ενδημικός
endemicity	ενδημικότητα
epidemic investigation	επιδημιολογική διερεύνηση
epidemic load	επιδημιολογικό φορτίο
EXO-CD24	EXO-CD24
flunoxamine	φλουβοξαμίνη
high clinical suspicion	υψηλή κλινική υποψία
humoral immunity	χυμική ανοσία
hypodermic administration	υποδόρια χορήγηση
immune escape	ανοσοδιαφυγή, ανοσολογική διαφυγή
immune escape mutation	μετάλλαξη ανοσοδιαφυγής, μετάλλαξη ανοσολογικής διαφυγής
immune system suppression, immunosuppression	καταστολή του ανοσοποιητικού συστήματος, ανοσοκαταστολή
immunity loss	απώλεια ανοσίας
immunosuppressive property	ανοσοκατασταλτική ιδιότητα

13^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

11–13 Νοεμβρίου 2021, Διαδικτυακό
<http://www.eleto.gr/gr/Conference13.html>

Αφιερωμένο στον Ιωάννη Καποδίστρια



Για να εγγραφείτε:

- Μπείτε στην παραπάνω ιστοσελίδα
- Κατεβάστε τη φόρμα αίτησης εγγραφής
- Συμπληρώστε την και στείλτε την αφού πρώτα καταβάλετε το κόστος συμμετοχής σας όπως καθορίζεται στην αίτηση.

Άλλες πληροφορίες από:

Γραμματεία του Συνεδρίου:

τηλ. +30 210 7245534,
ηλ-ταχ. tsiamasge54@outlook.com.gr

Οργανωτική Επιτροπή:

τηλ. +30 6974321009, ηλ-ταχ. valeonti@otenet.gr

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

indian mutation	ινδική μετάλλαξη
indian variant	ινδική παραλλαγή
Inhalation therapy	θεραπεία με εισπνεόμενα
inhaled budesonide	εισπνεόμενη βουδεσονίδη
inhaled drug	εισπνεόμενο φάρμακο
injectable administration	ενέσιμη χορήγηση
injectable drug	ενέσιμο φάρμακο
injectable form	ενέσιμη μορφή
Interleukin 6, IL-6	ιντερλευκίνη 6
intramuscular administration	ενδομυϊκή χορήγηση
intravenous administration	ενδοφλέβια χορήγηση
lineage B.1.617, VUI-21APR-21	στέλεχος B.1.617
low clinical suspicion	χαμηλή κλινική υποψία
mass vaccination	μαζικός εμβολιασμός
mechanical respiratory support, mechanical ventilation	μηχανική αναπνευστική υποστήριξη, μηχανική υποστήριξη αναπνοής
mechanical ventilator	μηχανικός αναπνευστήρας
median recovery time	διάμεσος χρόνος ανάρωσης
molnupiravir	μολνουπιραβίρη
National Genomic Surveillance Network	Εθνικό Δίκτυο Γονιδιωματικής Επιτήρησης
NFκB pathway, NF-κB pathway	μονοπάτι (του) NFκB
NF-κB transcription factor	μεταγραφικός παράγοντας NF-κB
oxygen therapy	οξυγονοθεραπεία, θεραπεία οξυγόνου
patient without need for hospital care	ασθενής χωρίς ανάγκη νοσηλείας
pharmaceutical preparation	φαρμακευτικό σκεύασμα
phylogenetic analysis	φυλογενετική ανάλυση
plasma administration	χορήγηση πλάσματος
preliminary clinical study	προκαταρκτική κλινική μελέτη
respiratory function	αναπνευστική λειτουργία
respiratory support	αναπνευστική υποστήριξη
self-test	αυτοδοκιμή, αυτοτέστ, αυτοδιαγνωστική δοκιμή, αυτοδιαγνωστικό τεστ
severe COVID-19	COVID-19 βαριάς μορφής, βαριά COVID-19
severe disease, severe illness	βαριά νόσηση
spike gene	γονίδιο της ακίδας
suppress the immune system	καταστέλλω το ανοσοποιητικό σύστημα
therapeutic option	θεραπευτική επιλογή
therapeutic quiver	θεραπευτική φαρέτρα
tocilizumab	τοσιλιζουμάμπη
travel history	ιστορικό ταξιδιού
treatment protocol	πρωτόκολλο θεραπείας, θεραπευτικό πρωτόκολλο
variant under investigation, VUI	παραλλαγή υπό διερεύνηση
virus multiplication	ικός πολλαπλασιασμός
E484Q mutation	μετάλλαξη E484Q

2. Μία ακόμη έννοια «ευθύνης» στην πανδημία COVID-19

Το ΓΕΣΥ ενέκρινε και την ακόλουθη ισοδυναμία όρων για την έννοια 'transindividual responsibility' που – πέρα από την ατομική ευθύνη – διέπει τη σχέση μεταξύ των ατόμων:

transindividual responsibility ⇔ **διατομική ευθύνη**.

Και αυτή η ισοδυναμία έχει περιληφθεί στα Γλωσσάρια COVID-19 της ΕΛΕΤΟ.

3. Νέοι όροι για το Αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων

Στο πλαίσιο της συνεργασίας μεταξύ ΕΓΕ και ΕΛΕΤΟ και ύστερα από πρόταση του συνδέσμου ΕΓΕ-ΕΛΕΤΟ **Νίκου Καρρά**, το ΓΕΣΥ μελέτησε και υιοθέτησε τις ισοδυναμίες:

plankton ⇔ **πλαγκτό(ν) -ού** {το, χωρίς πληθ. }

planktonic, planktic ⇔ **πλαγκτικός**, αδók. **πλαγκτονικός**

benthos ⇔ **βένθος -ους** {το, χωρίς πληθ.}

benthic, benthonic ⇔ **βενθικός**, αδók. **βενθονικός**

οι οποίες και έχουν ενταχθεί στο Αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων.

4. Ξενόγλωσσοι/διεθνείς όροι που είναι παράγωγα ελληνικών δάνειων όρων

Το ΓΕΣΥ εξέτασε το ζήτημα που προέκυψε από το πρόβλημα για τα **πλαγκτικός** και **βενθικός** (βλέπε σημείο 3. προηγούμενος):

«Πώς αντιμετωπίζονται ξενόγλωσσοι/διεθνείς όροι που είναι παράγωγα ελληνικών δάνειων όρων σε ξένη γλώσσα, αλλά με μηχανισμό παραγωγής που διαφέρει από τον ισχύοντα στην ελληνική γλώσσα;»

Περίπτωση α. Στην αρχή, πριν ακόμα καθιερωθεί ισοδύναμος ελληνικός όρος.

Περίπτωση β. Αργότερα, αν – ενώ υπάρχει ήδη καθιερωμένος ισοδύναμος ελληνικός όρος που έχει παραχθεί σύμφωνα με τη μορφολογία του ξένου όρου – προκύψει **βάσιμος λόγος διόρθωσης**.

Βάσιμοι λόγοι διόρθωσης είναι π.χ.

- 1) Προκύπτει **ομωνυμία** ή **συνδήλωση** που μπορεί να δημιουργήσει σύγχυση π.χ. **ιονικός (ionic)** και **ιονικός** (του Ιονίου Πελάγους).
- 2) Έχει αρχίσει να χρησιμοποιείται και **συνώνυμος ελληνικός όρος** σχηματισμένος με τον ισχύοντα ελληνικό μηχανισμό παραγωγής, π.χ. **βενθικός (benthic)** παράλληλα με **βενθονικός (benthonic)**.
- 3) Έχει αρχίσει να χρησιμοποιείται και **συνώνυμος ξενόγλωσσοι/διεθνής όρος** προσαρμοσμένος στον ελληνικό μηχανισμό παραγωγής, π.χ. **planktic (πλαγκτικός)** παράλληλα με **planktonic (πλαγκτονικός)**.

Η απόφαση που πήρε το ΓΕΣΥ:

Στην περίπτωση α

Υιοθετούμε ως **ισοδύναμο ελληνικό όρο** μόνο τον σχηματισμένο με τον ελληνικό μηχανισμό παραγωγής, π.χ. άσχετο εάν στα αγγλικά απαντούν και οι δύο τύποι π.χ. κατά την ισοδύναμηση, στα ελληνικά, των συνώνυμων όρων **tethyan, tethysian** υιοθετήθηκε μόνο ο ελληνικά σχηματισμένος **τηθύσιος**, ή ο επίσης ελληνικά σχηματισμένος **τηθύσιος** (και όχι π.χ. τύπος **τηθύσιος**).

Στην περίπτωση β

Υιοθετούμε ως **προτιμώμενο όρο (preferred term)** τον σχηματισμένο με τον ελληνικό μηχανισμό παραγωγής και ως **αδόκιμο όρο (deprecated term)** τον σχηματισμένο με τον ξενόγλωσσο μηχανισμό παραγωγής. π.χ.

ionic ⇔ **ιοντικός**, αδók. **ιονικός**

benthonic ⇔ **βενθικός**, αδók. **βενθονικός**

planktonic ⇔ **πλαγκτικός**, αδók. **πλαγκτονικός**

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Συντάκτες κειμένων φύλλου: Κώστας Βαλεοντής

Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμιχάλης, Τάνια Βαλεοντή

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμιά δέμευση - σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.